

ПО СТРАНИЦАМ ЗАРУБЕЖНЫХ ИЗДАНИЙ

ПРИЦАК О. И.

ПРОИСХОЖДЕНИЕ НАЗВАНИЯ *RŪS/RUS'*

1. Вводные замечания.

Начиная с 1749 г. вопрос о происхождении Руси (*Rus'*), средневекового государственного образования, которое позднее стало краеугольным камнем мира *Slavia orthodoxa*, сделался для ученых загадкой. Важнейшей причиной того, что они так и не смогли ее разгадать, является, на мой взгляд, их почти исключительное сосредоточение на этимологии названия *Русь* (*Rus'*) как таковой.

В порядке своего рода протеста против такого положения дел я отодвинул собственно этимологическую проблему на второй план, считая более насущным обратиться к источникам, а также к соответствующим экономическим, социологическим и религиозным факторам, взятым в перспективе всеобщей истории.

В первом томе моей книги «Происхождение Руси», опубликованном в 1981 г., я аргументировал свои соображения формулой *Ruti > Rūs*, намеренно оставляя этимологические выкладки до четвертого тома книги, в котором речь должна идти о латинских источниках ([1, с. 25]; в индексе (с. 907) имеется ошибка: вместо ср.-франц. «>*rusti» лемма должна быть «*rudī»). Поскольку некоторые из моих читателей и рецензентов не были удовлетворены такой трактовкой и даже отнесли к моей формуле как к продукту нефилологического ума, я решил изложить свою аргументацию в настоящей статье¹.

Эту статью я посвящаю моему другу Александру Беннигсену, который способствовал моему посещению парижской *Ecole des Hautes Études* в мае 1983 г. Находясь во Франции, я имел возможность побывать в древнекельтской Рутении (нынешний Родез и его департамент Аверон), где я познакомился с археологическими и нумизматическими данными, подтверждающими существование там в первые восемь веков н.э. международной (рутено-фризской) торговой компании и свидетельствующими о ее

© *Omeljan Pritsak. The origin of the name RŪS/RUS' // Passé Turko-Tatar présent soviétique. Etudes offertes à Alexandre Bennigsen / Publ. par Lemerrier-Quelquejay Ch., Veinstein G., Wimbush S. E., P., 1986.*

¹ Я воздерживаюсь здесь от какой бы то ни было полемики. Замечательное исследование названий типа *RUS* было опубликовано Борисом Уйбегауном «L'origine du nom des Ruth'nes» (последний вариант) в [2, с. 128—135]. В нем содержится хороший свод данных, однако ему не хватает как исторической, так и лингвистической перспективы. После того как моя статья была уже написана, я получил, благодаря любезности доктора Елены Александровны Мельниковой, выпуск сборника «Древние государства на территории СССР» за 1982 г. (М., 1984), содержащий ценные данные о названиях типа *Rus'* в средневековых германских источниках, собранные А. В. Назаренко [3, с. 86—129]. Тот же автор опубликовал в 1980 г. филологическое исследование (также не учитывающее исторической перспективы) под названием «Об имени „Русь“ в немецких источниках IX—XI вв.» [4].

важности. О моих находках я сообщил на заседании Семинара по украинистике (Seminar in Ukrainian studies) в Гарвардском университете в 1984 г. Я озаглавил свой доклад «Когда и почему галльские *Ruteni/Ruti* вступили в международную торговлю?». Новый расширенный вариант этого доклада под названием «Did the Arabs call the Wikings „Magians“?» опубликован в «Atti del 12° Congresso internazionale di studi sull' Alto Medioevo» (Spoleto, 1990).

2. Вступление: византийско-греческая форма *Rhos* (Ῥῶς).

Название *Rus* впервые появляется в западном латинском источнике, официальных королевских анналах Каролингов (*Annales Bertiniani*), под 839 г. Этот хорошо известный пассаж цитируется обычно (начиная с 1749 г.) норманистами для подкрепления их теории. Согласно этой записи, византийский император Феофил (829—842) отправил официальное посольство к франкскому императору Людовику I Благочестивому (814—840). В состав посольства Феофил включил нескольких посланников от народа, называемого *Rhos*: *se, id est gentem suam. Rhos vocari dicebant* («они говорили, что они, то есть их народ, называются *Rhos*). Довольно странно, что правитель этих *Rhos* носил при этом титул степных императоров, т. е. *каган* (>*xakan*): *rex chakanus vocabulo* («царь, называемый хахан») (= хазар., др.-тюрк. *qaghan* = каган) [5, с. 19—20].

Людовик принял посольство в своей рейнской резиденции Ингельхейме (в Пфальце, Западная Германия) 18 мая 839 г. Расспрашивая неизвестных гостей, он пришел к выводу, что они были чем-то вроде шведов (*gentis esse Sueonum* [там же]). Помещенный в анналах рассказ остался незаконченным, но для нашего дальнейшего изложения это не существенно.

Сосредоточим наше внимание на названии *Rhos*. Я согласен с теми из моих ученых предшественников, кто считал, что это название «книжного» византийско-греческого происхождения². Византийские авторы (так же, как и китайские) предпочитали «исторические» названия для наличных аппеллятивов. Так, дунайские болгары (а позднее венгры) часто изображались византийскими авторами как гунны (Οὔννοι) [7, с. 234—235], сельджуки (а позднее турки-оттоманы) — как парфяне (Πάρθοι) [7, с. 245], и точно так же Русь (а позднее половцы/кипчаки) обычно обозначались «архаизирующим» названием тавроскифов (Ταυροσκόφαι) [7, с. 303].

Название Ῥῶς обнаруживается в сохранившейся византийской литературе, относящейся к 20-м годам IX в. («Житие Георгия Амастридского»). Оно появляется также в описании датированного 860 г. внезапного морского набега Руси (*Rūs*) на Константинополь. Автором, употребившим название Ῥῶς, был знаменитый очевидец предпринятой варварами осады константинопольский патриарх Фотий (ум. 891 г.)³.

Как отмечается в другом разделе настоящей статьи (см. ниже, раздел 4), устное византийско-греческое обозначение для Руси (*Rūs*) было *Rus-/Ῥοος* (как об этом свидетельствует Лиутпранд из Кремоны, часто исполнявший обязанности посла в Константинополе во второй четверти X в.).

Византийские ученые и духовенство пренебрегали этой «вульгарной»

² Дискуссия по этому вопросу подытожена Димитрием Оболенским в его комментарии к 9 главе «De administrando imperio» Константина Багрянородного [6, с. 20—23].

³ Фотиевы гомилии 3 и 4 «Photii de Rossorum incursione homiliae duae» «Две гомилии Фотия о набегах русских» [8, с. 162—173], англ. перев. [9, с. 82—112; с. 74—82 (примечания)].

формой и ввели в употребление фонетически схожее архаическое название, известное им из Библии. Случилось так, что в Септуагинте, греческом переводе Ветхого Завета (III в. до н.э.), древнееврейские слова *nāṣī rōš* («главный князь») (см. [10, с. 874—875]) были ошибочно переведены как ἄρχοντα 'Ρῶς «князя Рос» (Иезекииль 38 : 2, 3, 39 : 1) [11, с. 505—520].

Несклоняемая форма 'Ρῶς породила новое официальное обозначение пиратской Руси (*Rūs*), т. е. название 'Ρῶς, которое тоже осталось несклоняемым.

Это означает, что форма имени *Rhos*, употребленная только в *Annales Bertiniani* под 839 г., не происходит из западноевропейской, латинской культурной сферы, и по этой причине мы исключим ее из дальнейшего рассмотрения в нашей работе.

3. Южногерманские формы *Rūzz-*, *Rūz-* и т. д.⁴

Древнейшие известные формы названия *Rūs* в западных источниках встречаются в латинских текстах, связанных происхождением с двумя регионами: с дунайским пограничьем и прирейнской областью.

Известно, что в период наибольшей экспансии Римской империи (I—III вв.) реки Рейн (*Rhenus*) и Дунай (*Danuvius*) образовывали границу (*limes*) империи. Таким образом, экономическая и военная активность в римских цизальпийских владениях, в «диоцезе» Галлия, была сосредоточена вдоль линии, соединявшей две ее столицы — Лугдун (Лион, Франция) и Августу Треверскую (Трир, Западная Германия). Практически это означало, что бассейны Рейна и Соны — Роны были главными торговыми артериями этих территорий, а также и путями распространения римской культуры, включая христианство [12, особ. с. 1—105 и карта 1; 13, особ. с. 512—543]. Древнейший город Германии, Трир, расположенный на Мозеле в римской *Belgica Prima*, был основан в 15 г. до н.э., а епископская кафедра была учреждена в нем в 278 г.

Август (27 г. до н.э. — 14 г. н.э.), первый римский император, стремился обезопасить северо-восточные границы империи за счет продвижения своей армии до самой Эльбы, однако уничтожение в 9 г. н.э. трех римских легионов под командованием Вара, попавших в засаду в Тевтобургском лесу (расположен в Западной Германии между реками Эмсом и Везером), сделало такую стратегию нереалистичной. Лишь несколькими веками позже Карлу Великому (768—814) удалось утвердиться и на Эльбе, и на Дунае, и как следствие этого торговли на рейнско-дунайском пути развилась уже в эру Каролингов.

Однако чтобы довести до конца свои начинания, Карлу Великому еще предстояло усмирить саксов (772—785; Бременское епископство было учреждено в 781 г.), включить в свои владения Баварию (787), выдворить аваров с берегов Дуная (785—796; в Зальцбурге была учреждена архиепископская кафедра в 798 г.) и вести войны с правителем данов Годфредом (800—810).

На южном (правом) берегу Дуная между современными Пассау (римск. *Castra Batava*) и Веной (римск. *Carnuntum*) находилась еще использовавшаяся в IX в. старая римская дорога, которая в каролингских источниках именовалась *publica strata* («общественная дорога») или *strata legitima* («платная дорога») ⁵. Дорога соединяла бассейны Дуная и Эльбы в силу такого географического положения имела исключительное стратегическое значение. Наблюдатели франкского короля или торговой ком-

⁴ Фонологически /rūci/, /rūni/.

⁵ См. [14, с. 30, № 5 *publica strata* и № 25 *strata legitima*]. О римской дунайской дороге см. [15, особ. кн. 419—420, с двумя картами].

пани могли контролировать и фиксировать события, происходившие в *civitates* («укрепленных поселениях, бургах») и в *regiones* («племенных» политических образованиях) от устья Эльбы до Дуная в Верхней Австрии.

По счастью, до нас дошел еще один из таких журналов наблюдений за событиями в *civitates* («города») и *regiones* («племенные союзы»), включающий в себя донесения со всей «северной границы» (*ad septentrionalem plagam Danubii* «до северного берега Дуная») и составленный для нужд франкского правительства. Утраченный оригинал этой рукописи, созданной в скриптории в районе Бодензее и обычно именуемой «Баварский географ» (*Geographus Bavarus*), разными учеными датируется по-разному. Имеется, однако, основательная причина полагать, что он был написан в придануйской области около 840 г. Что же касается сохранившегося списка, то все ученые согласны в том, что он выполнен около (или до) 900 г.⁶

Для обсуждаемой здесь проблемы *Geographus Bavarus* имеет особое значение, поскольку в этом средневековом латинском тексте впервые упоминается название *Русь* (*Rus'*). Это название представлено здесь в форме *Ruzzi* (фонолог./руцци/), причем следует оно непосредственно за названием *Caziri*, обозначавшим Хазар [19, факсимиле с. 1, ср. еще с. 43—45].

Второе упоминание названия типа *Rus'/Rus* встречается в грамоте восточнофранкского короля Людовика Немецкого (817—843—876), датированный 16 июня 863 г. В документе подтверждалось право на земельные владения, дарованные Карлом Великим Альтаихской обители, расположенной между Регенсбургом и Пассау в Баварии. Среди упомянутых здесь населенных пунктов один, расположенный где-то в Эмском лесу, *in saltu Enisae fluvii* («в лесу близ реки Энизы»), вероятнее всего, между Дунаем и слиянием рек Урль и Иббс (Верхняя Австрия)⁷, называется *Ruzaramarcha*.

⁶ О современном состоянии изучения *Geographus Bavarus* см. [16, особ. «Die Datierung des Geographus Bavarus und die Stammesverfassung der Abodriten», S. 111—126, 438—440, «Zu einer Edition» des sogenannten Bairischen Geographen», S. 127—129, 440—441], см. еще [17, с. 93—94; 18, с. 9—58], где во вступительной части статьи решается поставленный Вольфгангом Фрице [16] вопрос, почему описание в *Geographus Bavarus* начинается с Эльбской области и заканчивается в бассейне Дуная.

⁷ [14, с. 157, № 109]: *Ammonuit etiam celestitudinem nostram praedictus abba, qualiter domnus avus noster Karolus licentiam tribuit suis fidelibus in augmentationem rerum ecclesiarum dei in Pannonia carpere ac possidere hereditatem, quod per licentiam ipsius in multis locis et ad istud etiam monasterium factum esse dinoscitur. Fuerunt namque in vestra praedicti monasterii quedam loca nomine Scalcobah, sicut ipse rivulus fluit in occidentalem partem usque in Dagodeosmarcha et inde in orien]talem plagam usque in RUZAMARCHA (Здесь и далее прописные буквы мои. — П. О.), atque in locum quem vocant Cidalaribah in saltu Enisae fluvii, qui coniacet inter Danubium et Ibisam atque Hurulam in meridianum partem usque in verticem montis, et ad Biugin mansos V, et quicquid ad praedictas villas pertinet, hoc est in mancipiis edificiiis terris cultis et incultis vineis pratis silvis venationibus pascuis aquis aquarumque decursibus («Напомнил же Нашему Величеству вышеупомянутый аббат о том, что государь и дед наш Карл (Карл Великий, ум. 814. — П. О.) дал разрешение своим подданным для приумножения имущества церкви Божих в Паннонии занимать землю и получать ее по завещанию, и уже известно, что по его разрешению так и делается во многих местах и даже в этом монастыре. Были же во владении названного монастыря некие места, называемые Скалькобах, вдоль по течению этого ручья на восточной стороне до Dagodeosmarcha и оттуда в восточном направлении до Ruzaramarcha, а также до места, называемого Цидаларибах (= Zeitlbach), в лесу реки Эмса, которое лежит между Дунаем и Иббсом, а также до Гурулы на южной стороне до вершин горы и до Бюгин мансов V (mansos «манс», т. е. комплекс жилых и хозяйственных построек и земельных владений, составляющих в совокупности крестьянское хозяйство от 6—8 га до 25—30 га. — П. О.), и всем, что принадлежит к указанным вил-*

Это название состоит из двух элементов: *Ruzara-* и *marcha*. Последний элемент — хорошо известное германское обозначение для «пограничья, марки» (готск., др.-сакс. *marka*, др.-в.-н. *marha*) [20, Bd 2, Tl 1, S. 400]. Первый элемент — это род. п. мн. ч. топонимического суф. *-āri ~ -vāri* (<-*vāriōs*) (основа на *-a/-ja-*), например *Rom-āri* «римлянин», *Tenimark-āri* «датчанин», *Beheim-āri* «богемец», *Bai-āri* «баварец» [20, Bd 1, Tl 1, S. 157—158; 21, с. 188—189 (§ 200)]. Латинизированная форма мн. ч. от *-āri/-vāri* была *-arii/-varii*, например, *Bajo-vari-i* «баварцы» [21, с. 189 (§ 200, 1)]. Регулярная форма род. п. мн. ч. от *-āri* должна быть на *-o*, т. е. *-āro*. Но Адольф Бах замечает, что на немецком севере (например, *Magdeburgara marco*, 941 г.) и особенно в западнофризском (вплоть до наших дней) преобладают формы род. п. мн. ч. на *-a* (*-āra*), например, *Sted-ara-wald* (провинция Гронинген, XI в.), *Baard-era-deel* (современное название). Особый интерес для нас представляют ассоциации формы *Ruz-ara* с западнофризским [20, Bd 2, Tl 1, S. 83—84].

Значение названия *Ruzaramarcha* (фонолог. /руцара-/) было, таким образом, «марка Руц-ов». В «Житии Конрада, Архиепископа Зальцбургского» (*Vita Chunradi Archiepiscopi Salisburgensis*), написанном около 1177 г., засвидетельствовано, вероятно, для обозначения смежной с *Ruzaramarcha* области, сходное обозначение, а именно *marchia Ruthenorum* [22, с. 62—77]. Здесь сообщается, что к венгерскому королю, который в то время как раз пребывал в этой марке (*qui tunc in Marchia Ruthenorum morabatur*), был послан гонец [22, с. 74]. Вероятнее всего здесь фигурирует австрийско-венгерская граница вдоль Дуная, т. е. в то время, о котором идет речь (ок. 1177 г.), венгерская часть бывшей *Ruzaramarcha* ⁸.

Именно эта марка была особенно важна для венгерской короны; об этом свидетельствует тот факт, что Генрих, сын св. Стефана, крестителя венгров и основателя христианского венгерского королевства (997—1038), представлен в *Annales Hildesheimenses* под 1031 г. как *dux Ruizorum* (-z = /ц/) [28, с. 98, под 1031 г.].

По счастью, латинизированная форма мн. ч. *Ruzarii* (/руц-арии/) сохранилась в дошедшей до нас в оригинале грамоте Леопольда V (1177—1192—1194), герцога Австрии и Штирии. Грамота была выдана регенсбургским купцам в Вене 9 июля 1192 г. В то время название *Ruzarii* (/руцарии/) употребляли к регенсбургским купцам, которые торговали с Русью ⁹.

Адам Бременский, уроженец Верхней Германии, учившийся в баварском Бамберге (ум. ок. 1081 г.), в своих *Gesta Hammaburgensis ecclesiae pontificum* (ок. 1070 г.) 16 раз упоминает Русь, используя при этом сле-

дам, — зданиями, землями обработанными и необработанными, виноградниками, лугами, лесами, охотами, пастбищами, прудами и текучими водами, — монастырь распорядится». Название *Ruzaramarcha* уже было отмечено Адольфом Бахом [20, Bd. 2, Tl 1, S. 84; 4, с. 47—50; 3, с. 104—106].

⁸ Названия *Marchia Ruthenorum* и *dux Ruizorum* (см. след. абзац) М. Грушевский — как другие ученые — ошибочно связывал с Карпатской Украиной, см., например [23, с. 488]. О существовании дунайской *Ruzaramarcha* в то время еще не было известно.

⁹ См. [24, с. 116—119 (№ 86)]. В соответствующем тексте читается следующее: ...*RUZARII quocumque tempore vadant, duo talenta solvant et in reditu ex RUZIA dimidium talentum; duodecim denarios dabunt ubicumque velint intrare* («...всякий раз, когда руцарии приходят, они платят два таланта, а возвращаясь — половину таланта, и куда бы ни захотели пойти, должны дать двенадцать динариев») [24, с. 118]. Среди купцов, упомянутых в документе, назван *Otto de Chibue* (т. е. из Киева) [24, с. 119].

дующие формы: *Ruzzi* (/руцци/) (дважды), *Ruzzia* (/руцциа/) (12 раз), *Ruzia* (/руциа/) (дважды) ¹⁰.

В современных Адаму Бременскому (ок. 1070 г.) *Анналах Альтаинхского монастыря* встречаются два написания: *Ruzones* (/руцонес/; один раз) ¹¹ и *Ruscia* (/руциа/; один раз) ¹². Ламберт из Херсфельда (1025—1081), родившийся в крестьянской семье, проживавшей во Франконии, и учившийся в Бамберге, в своих *Анналах* (ок. 1080 г.) дает две разных формы названия Руси — *Ruzeni* (четыре раза; в текстах, относящихся к 70-м годам XI в.) ¹³ и *Rusci* (трижды; в записях под 960, 973 и 1043 гг., извлечено из более древних источников) ¹⁴. Сообщенные Ламбертом сведения, касающиеся 70-х годов XI в., особенно важны ввиду его отношений с императором Генрихом IV (1056—1106), при дворе которого в 1074—1075 гг. нашел убежище изгнанный киевский князь Изяслав Ярославич ¹⁵. Генрих IV обменивался послами и с Святославом Ярославичем (1075), и в *Анналах Ламберта* имеются сведения об этих событиях ¹⁶.

Встречающаяся у Ламберта форма *Ruzeni* (<*Ruz-en-i*) с суффиксом, восходящим к **-jān/-ān* (об этом суффиксе см. [20, Bd 1, Tl 1, S. 201, § 179.5]), особенно примечательна в силу того, что, как считается, хроника Ламберта содержала информацию о Руси, полученную из первых рук.

¹⁰ См. [25, с. 135—503], перечень различных названий типа *Русь* см. в [2, с. 129, примеч. 9].

¹¹ Форма *Ruzones* = *Ruz-on-* [/руц-он/] выступает в оригинальной части *анналов* в качестве названия посольства киевского великого князя Ярослава Мудрого, которое прибыло в 1043 г. в Гослар к императору Генриху III (1039—1056): *Legati quoque RUZONUM magna dona tulerunt, sed maiora recipientes abierunt* («Послы руцонув тоже принесли великие дары, но отошли, получив еще большие») [26, с. 32].

¹² Написание *Rusc-* (/руц-/) находится в более древней, не оригинальной части *анналов* и относится к посольству Елены-Ольги (959 г.), которое привело к неудачной миссии Адалберта (о чем речь пойдет ниже): *venere RUSCIAE gentis legatis* («пришли послы народа Рущия») [26, с. 9, под 960 г.].

¹³ См. [27]. Форма *Ruzeni* (/руцени/) появляется в собственных наблюдениях Ламберта, тогда как форма *Rusci* (/руци/) извлечена из литературных источников.

¹⁴ Под 960 г. здесь помещен рассказ о посольстве Елены-Ольги (ср. примеч. 12): *venerunt legati RUSCIAE gentis ad regem Ottonem etc.* («к королю Оттону пришли послы от народа Рущия» [27, с. 19]). Описание посольства Ярополка в 973 г. гораздо короче: *Illucque venerunt legati plurimarum gentium, id est ... RUSCORUM, cum magnis muneribus* («и туда приходили послы многих народов, т. е. ... руцов (с великими дарами)» [27, с. 20]).

К тому же разряду сведений, а именно заимствованиям из более ранних источников, относится и упоминание о посольстве Ярослава Киевского в 1043 г.: *ibi inter diversarum provinciarum legatos, legati RUSCORUM tristes redierunt, quin de filia regis sui, quam regi Heinricus (IV) nupturam speraverant, certum repudium reportabant* («туда среди послов разных провинций вернулись послы руцов, опечаленные тем, что относительно дочери своего короля (т. е. Ярослава. — П. О.), которую они надеялись выдать замуж за короля Генриха IV, они привезли окончательный отказ» [27, с. 27]).

¹⁵ В оригинальной части своих *Анналов* под 1075 г. (январь) Ламберт так пишет о судьбе изгнанного киевского князя Изяслава (Димитрия) Ярославича: *Paucis post diebus Mogontiam venit ibique occurrit ei RUZENORUM rex, Demetrius nomine deferens ei inestimabiles divitias in vasis aureis et argenteis et vestibus valde preciosis, petitque, ut auxilium sibi foret contra fratrem suum, qui se per vim regno expulisset et regnum tyrannice immanitate occupasset ...* («Несколько дней спустя он прибыл в Майнц, где ему повстречался король руценов по имени Димитрий, который поднес ему бесценные драгоценности в виде золотых и серебряных сосудов и весьма дорогих одежд и просил его предоставить ему помощь против его брата (Святослава II. — П. О.), который силой изгнал его из королевства и захватил власть путем тираннической жестокости...»).

...*RUZENORUM rex Dedi marchioni Saxonico, cuius ductu eo advenerat, a rege commissus est servandus, donec legati reverterentur* («Саксонскому маркграфу Деди было поручено королем охранять привезенного маркграфом руценов, доколе не возвратятся послы») [27, с. 167]; ср. [23, с. 63—64].

Употребленная Ламбертом форма не была уникальной. В Хильдесгеймских Анналах (ок. 1050), которые передают название Руси тремя разными способами, также имеется форма на *-jān-*: *Ruizi* (/рюци/) (см. примеч. 10), *Rusci* (/руци/) (один раз) ¹⁷, *Rusciani* (/руциани/) (один раз) ¹⁸. То же самое можно сказать и о сочинении Гельмольда из Бозау, чья «Хроника Славян» (*Chronica Slavorum*, ок. 1170 г.) тоже использует два написания (*-c-* = /ц/) *Ruci/Rucia* (пять раз) [29, с. 34, 36, 38, 80, 304] и *Ruceni* (*Rucenit mare* «Черное море») (один раз) [29, с. 36].

Титмар Мерзебургский (ум. 1018 г.), чья «Хроника» дошла до нас в автографе [30, с. XXVIII—XXX], часто использует (для фонемы /ц/) графему <z> параллельно с графемой <c> в латинских именах, например *Gezo* [30, с. 248, 286] = *Geço* [30, с. 322]; *Bezeco* [30, с. 16] = *Beçeco* [30, с. 202]; *Razo* = *Raço* [30, с. 176].

Тем не менее Титмар никогда не употребляет графему <z> в названиях, обозначающих Русь, а использует либо графему <c>, либо диграфы <sc> и <sz>, опять имея в виду фонему /ц/:

Rucia (один раз) [30, с. 340];

Rucia (трижды) [30, с. 56, 344, 432]; *Rusci* (дважды) [30, с. 432, 472];

Ruszi (один раз) [30, с. 476; ср. примеч. 24].

Написание через <sc> (*Ruscia*) (= /руциа/) обнаруживается в древних посланиях римских пап, касающихся Восточной Европы, например, у Григория VII (17 апреля 1075 г.; 20 апреля 1079 г.) [31, с. 5, 8] и у Григория IX (15 марта 1233 г.) [31, с. 22, дважды; однако в этом же документе встречается и форма *Russia*].

Суммируя материал, изложенный в этой главе, мы приходим к следующей стемме для названия Руси (с фонемой /ц/):

- | | | | | |
|------------------|--------------------|-------------------|---------------------|-----------------|
| (a) <i>Ruzz-</i> | a) <i>Ruz-</i> | a) <i>Ruc-</i> | a) <i>Rusc-</i> | a) <i>Rusz-</i> |
| | | | | <i>Ruiz-</i> |
| | b) <i>Ruz-en-</i> | b) <i>Ruc-en-</i> | b) <i>Rusc-ian-</i> | |
| | | | <i>Ruz-on-</i> | |
| | c) <i>Ruz-ari.</i> | | | |

Написание *Ruiz-* (с умлаутом) доказывает, что гласный *ī* был долгим [21, с. 42 (§ 40)], ср. еще [4, с. 52, 53], что подтверждается ср.-в.-н. формами *Riuze*, *Rūze* (XII—XIV вв) ¹⁹.

¹⁶ Название *Ruzeni* (/руцени/) также упомянуто дважды в связи с великим князем Святославом II Ярославичем (июль 1075): *Nec multo post Burchardus praepositus Treverensis ecclesiae, qui ad regem RUZENORUM legatione regia junctus ierat, reversus est...* («Несколько позже вернулся Бурхард, препозит Трирской церкви, который ходил к королю руденов на главе королевского посольства») ... *Qua regem mercede ad hoc tantum redimere volebat rex RUZENORUM ut fratri suo, quem regno expulerat, adversum se non praeberet auxilium* («Этой ценой король руденов (Святослав II. — П. О.) хотел только добиться от короля того, чтобы его брату (Изяславу. — П. О.), которого он изгнал из королевства, не была оказана помощь против него») [27, с. 191].

В хронике Альберта из Штаде [MGH SS, V. 16, p. 319] Святослав II Ярославич Киевский назван (под 1112 г.) *rex Ruzie* (/руцие/). Ср. еще [23, с. 64—65].

¹⁷ Эта форма встречается в связи с миссией Адальберта, именней место в 959 г. (см. примеч. 12, 14): *venerunt legati RUSCIAE gentis* («пришли послы народа Рущия») [28, с. 60, под 960 г.]. На этой же странице приведен идентичный текст из Кведлинбургских Анналов (*Annales Quedlinburgenses*), а на следующей странице (с. 61) — из Анналов Ламберта (*Annales Lamberti*; ср. примеч. 14).

¹⁸ В оригинале говорится, что Болеслав I Польский (992—1025) был втянут в войну с Русью: *contra RUSCIANOS bellum* [28, с. 69, под 992 г.]. Форма *Rusciani* (/руциани/) заслуживает особого внимания.

¹⁹ Материал извлечен из [32]: *Riuže*, *riužen*; *riužesch*, *riužisch* (кли. 476); *Rūsche* (кли. 559); *Rāž*, *Rūže* (кли. 560); *rāžisch* (кли. 562). В «Песне о Нибелунгах» встречается форма *Riuzen* [33, с. 216 (1339, 1.1.)].

Графемы <z>, <zz>, <c> и <sc>, <sz> в верхненемецкой орфографии были практически взаимозаменяемыми [21, с. 152 (§ 158, примеч. 1)]. Колебание между графемами <z> и <c> означало, в переводе на язык фонетики, что эти графемы отражали скорее аффрикату /ts/ = /ц/, чем фрикативный /з/.

Средневековые латинские авторы романских стран пользовались графемой <z> как соответствием греческой буквы Ζ (ζ) [4, с. 51]. Носители древневерхненемецкого переняли эту графему из письменной практики романских авторов и стали использовать ее для обозначения двух своих новых фонем: аффрикаты /ts/ (= /ц/) и фрикативного /з/ [21, с. 151].

Эти новые фонемы развились в результате второго верхненемецкого передвижения согласных (Deutsche Lautverschiebung), которое отразилось на согласных *p, t, k*. Передвижение началось в Аллемании и Баварии незадолго до 600 г., но никогда не доходило до Северной Германии [21, с. 81—91, 150—157; 34, с. 107—113; 35]; см. также [36, с. 205—209]. В дальнейшем анализе мы ограничимся судьбой фонемы *t*.

В начале слова, после согласной и в случае геминации *t* переходило в аффрикату /ts/ (графема <z>): др.-сакс. *tiohan*, д.-в.-н. *ziohan* «тянуть» (нем. *ziehen*); **set-tzen* > *sezzen* «ставить» (нем. *setzen*) [21, с. 152—153 (§ 159)].

В позиции после гласного *t* развилось в кластер, состоящий из двух фрикативных /зз/, например, др.-сакс. *ētan* (готск. *itan*) > д.-в.-н. *ēzzan* «есть» (нем. *essen*) [21, с. 150—157 (§ 160)].

Умлаут в названиях типа *Rūs* показывает, что в исходной германской форме был суффикс, начинающийся с *j*-[21, с. 42 (§ 42)]. А. В. Назаренко полагает, что это был суф. *-jan* [4, с. 55]. Это предположение вполне приемлемо, особенно ввиду наличия форм с *-jan* / *-an*: *Rusc-ian*, *Rūz-en*, *Ruc-en*.

Только формы с суф. *-jan* / *-an* являются действительно германскими; формы без суффикса или с суф. *-ari* суть латинизированные формы.

Типично древневерхненемецкой чертой было удвоение согласного под влиянием *-j*, с которого начинается суффикс [21, с. 116 (§ 118)].

Таким образом, мы приходим к исходной германской форме **Rūt* + *jan* > *Rūzz-*. Кроме того, в древневерхненемецком существовала тенденция к упрощению геминат, например, *leidezen* вместо *leidezzzen* «осуждать» [21, с. 92 (§ 93), примеч. 1)]. Это объясняет сосуществование двух форм: с <zz> и с <z>, т. е. *Rūzz-* и *Rūz-*.

Поскольку форма **Rūtjan* предшествовала второму верхненемецкому передвижению согласных, корень **Rūt-* должен был проникнуть в германский в раннюю христианскую эпоху, несомненно до 600 г.²⁰

4. Рейнские формы *Rūss-* и *Rūs-*.

В то время как Германия и Австрия были областями, где действовало второе верхненемецкое передвижение согласных, в рипуарском Рейнланде (Трир — Кёльн) этого передвижения не было. Рипуарские франки, в фонемном репертуаре которых не было ни аффрикаты /ts/, ни фрикативной /з/, обычно изображаемых графемой <z>, пользовались для субституции этих звуков фрикативной /s/ [35, с. 256—258]. Таким образом появились формы *Russorum* (< **Rūzz-*) и *Rusorum* (< **Rūz-*). Так, обе эти формы безразлично употребляются Лиудприандом Кремонским (ум. 972 г.) в его «Антаподосисе» (*Antapodosis*) и в «Посольстве к константинопольскому императору Никифору Фоке» (*Legatio ad imperatorem Constantinopolitanum Nicephorum Phocam*) [38].

²⁰ О хронологии немецкого передвижения согласных см. [37, с. 15], литература вопроса в [21, с. 83].

Ломбардец Лиудпранд, которого император Оттон I в 961 г. сделал епископом Кремонским, имел тесные связи с немецкой правящей элитой Рейнской области. Хорошо знал он и византийскую столицу, поскольку дважды ездил туда в качестве посла. Его покровителями были последовательно будущий король Италии Беренгар II (950—961; Лиудпранд служил ему в 948—950 гг.) и император Оттон II (ему Лиудпранд служил в 976 г.). Таким образом, Лиудпранд шел по стопам своего отчима, который служил в Константинополе, будучи послом итальянского короля Гугона Прованского (926—945). По счастью, узнав от своего отчима некоторые любопытные подробности важнейшего события в Константинополе в 941 г. — морского набега русов (*Rūs*) князя Игоря, — Лиудпранд записал их. Соответствующий пассаж в сочинении Лиудпранда начинается словами *cus Ingero rege RUSSORUM* [38, с. 446].

Любопытно, что Лиудпранд, описывая византийский флот, сообщает, что в это время (967 г.) он состоял из двадцати четырех *chelandia*, двух кораблей русов (*Russorum naves*; впрочем, он пишет также и *RUSORUM etenim naves* «ибо корабли русов», *in medio RUSORUM* «посреди русов», *Rusi* «Русь» [38, с. 462]) и двух галльских кораблей (*Gallicae* II [38, с. 548]). Такое соположение, *Russi* и *Gallicae*, еще пригодится нам в нашем исследовании.

Рейнские формы, пишущиеся через -s-, престиж которых должен был вырасти вместе с *dignitas* Каролингов (победа при Туре и Пуатье в 732 г.), были известны в Константинополе уже в середине X в. Лиудпранд приводит их греческую народную этимологию:

«На севере живет народ (*gens*), который у греков называется по свойству тела Ροσσιος, *Rusios*, но мы называем их *Nordmanni* по их географическому положению. Таким образом, поскольку на немецком языке (*lingua... Teutonom*) *nord* означает север, а *man* значит человек, мы можем истолковать *Nordmanni* как северные люди» [38, с. 462].

Вскоре после того, как Карл Великий завершил *Renovatio Imperii* (800 г.), он установил дружественные отношения с аббасидским халифом Аароном (Харун ар-Рашид, 786—809) [39, с. 16]. Нельзя, разумеется, приписать простому совпадению тот факт, что именно в середине IX в. в арабской географической литературе название Русь появляется в его

рейнской форме, а именно арабск. **الروس**

ar-Rūs в «Книге путей и стран» (*Kitāb al-masālik wa'l-mamālik*) Ибн Хур-дāдбеха (ок. 840 или 840—880) [40, с. 241—259].

Рейнские формы *Russi* / *Russia* имели успех и в западноевропейской латыни после XI в., и в более поздних текстах на разговорных языках. К этим формам восходит также и английское название *Russia*.

5. Рипуарско-франкская форма *Rug-*

Лоррен (немецкая Лотарингия) был родиной Каролингов, которые были рипуарско-франкского, или австразийского происхождения, и одновременно центром каролингской империи и имперского летописания. Последним имперским летописцем в Лоррене был Регино (ум. 915 г.), который закончил свою всемирную хронику в 908 г., будучи аббатом монастыря св. Мартина в Трире.

В 959 г. киевская великая княгиня Елена (Ольга < *Helga*) обратилась к Оттону I с просьбой прислать в ее страну миссию во главе с епископом

и священников. У Оттона был монах из монастыря св. Альбана в Майнце по имени Либутий, специально для этой цели рукоположенный во епископа, однако вскоре он умер. Исполнение предприятия легло на Адальберта, монаха обители св. Максимиана в Трире. В 961 г. он отправился в земли Елены, но уже в следующем году (962) был принужден оставить это дело и вернуться ко двору Оттона. Четырьмя годами позже Оттон, ставший теперь императором, поручил ему Вейсенбургское аббатство в Лоррене, и в качестве аббата он получил задание довести хронику Регино до дней Оттона. Новый аббат взялся за дело и написал свое изложение событий 907—967 гг., включая рассказ о просьбе Елены, рукоположении Либутия и о своей собственной роли в миссии на Руси в 961—962 гг. Избранное им написание названия Руси делает его сведения исключительно ценными. Адальберт, посещавший Елену (Ольгу) и знавший Русь по собственному опыту, остановил свой выбор на форме **Rugi*²¹: *legati Helenae reginae RUGORUM* («послы Елены, королевы ругов») [41, с. 214], *genti Rugorum* («народу ругов») [41, с. 214, 216], *Adalbertus Rugis ordinatus episcopus* («Адальберт рукополагается во епископа ругов») [41, с. 218].

Название **Rugi* интриговало ученых с самого времени открытия сочинения Адальберта, но оно осталось неразъясненным и по сей день. Было предложено два решения: или это название является архаизмом [42, с. 108—119], или оно соотносимо с названием *Rugia* (нем. *Rügen*) [43, с. 292—306; 44, с. 1—16]. Допустить, что это архаизм, невозможно, поскольку Адальберт писал свою хронику совершенно простым стилем. С другой стороны, не видно причины, почему Адальберт, который сам бывал на Руси, спутал бы ее народ с древнескандинавскими ругами (*Rugi*), впервые упомянутыми Тацитом (55—120), которые в ходе Великого переселения народов безуспешно пытались утвердиться на Дунае (в Нижней Австрии), а также в Италии. Последнее упоминание названия *Rugi* встречается в 541 г. (О судьбе германских ругов см. [45, с. 80—85].)

Точно так же нет оснований и для предположения, что здесь существует какая-либо связь с островом Рюген в Балтийском море. Современник Адальберта Видукинд Корвейский, писавший в 967—968 гг., называл (славянских?) обитателей Рюгена *Ruani* [46, с. 162], и ни о какой Елене — княгине Рюгена в источниках нет речи.

«Свод преданий» (*Codex traditionum*) собора в Пассау, переписанный в 1254—1265 гг., включает в себя «Разыскание о раффельштеттенских пошлинах» (*Inquisitio de thelonis Raffelstettensis*), документ, появившийся во время последнего восточнокарolingского короля Людовика IV Дитяти (900—913), но основанный на более ранней практике, как сказано в нем:

«Времен Людовика (Немецкого, 817—843—876. — *П. О.*) и Карломана (с 865 г. правил совместно со своим отцом, в 876—880 — король Баварии. — *П. О.*) и других королей (—899 г.: Людовик III, 876—882, с 880 г. также король Баварии, Карл III,

²¹ Как было сказано выше, в поздних анналах название Руси в эпизодах посольства Елены/Ольги и миссии Адальберта записывается как *Ruscia* (/руция/).

Как кажется, написание *sc* вместо *z* (для фонемы /п/) было своего рода модой в первые десятилетия XI в. (может быть, под влиянием Северной Италии?).

Упомянув о возведении Адальберта в сан архиепископа, Титмар подчеркивает, что тот, будучи монахом в Трире, был предварительно рукоположен во епископа Руси. Название Руси он пишет через *sc*: «... sed *RUSCIAE* prius ordinatus (но «сначала рукоположен для Руции») [30, с. 56].

Заседание (*placitum*), касавшееся Дунайского пошлинного тарифа, проходило в местечке Раффельштеттен, которое позднее пришло в запустение и перестало существовать. Некоторые ученые локализуют его на правом берегу Дуная между устьями Трауна и Зиса.

Согласно Ф. Л. Гансхофу, обсуждение этого предмета в Раффельштеттене соответствует каролингской практике 860—870-х годов [48, с. 197—224].

«Разыскание» состоит из введения и девяти глав. Глава 6 начинается так: *Slavi* же (славяне), которые приходят от Ругов или из Богемии для торговли (*Slavi vero, qui de RUGIS vel de Boemanis mercandi causa exeunt*) [47, с. 251].

Большинство ученых согласно — и я присоединяюсь к ним — в том, что *de Rugis* в этом тексте относится к купцам, приходящим с Руси (*Rus / Rus'*) [49, с. 460—461].

Рейнская (или прибрежно-франкская) форма *Rug-* встречается также в двух источниках XI — нач. XII в., использующих происходящие из Лоррена материалы. Первый источник — это *Historia Normannorum* Гийома из Жюмьежа (ок. 1072 г.), в которой великий князь Руси Ярослав Мудрый (1018—1036—1054) именуется «*Juliusclodius* (< *Jurius Georgius*) король ругов (*rex Rugorum*)»²³. Вторым источником является *Genealogia Welforum* (первая четверть XII в.): Владимир Святой (979—1015, отец Ярослава) является здесь как *rex Rugorum* (*Is Chuno ... genuit... 4 filias... 3^a regi Rugorum nupsit* («Этот Куно... родил... четырех дочерей... третья [из них] вышла за короля ругов») [54, с. 734].

Одной из типичных черт диалекта рипуарско-франкского языка — родного языка Адалберта — является так называемая гуттурализация, или, как ее еще называют, веляризация. Под этим подразумевается переход зубного варьивного (особенно *-d-*) после гласного переднего ряда в велярный, в данном случае *-d-* в *-g-*, например, д.-в.-н. *sniden* «резать», рипуарск. *šnegu-*. Гуттурализация засвидетельствована не только в современных диалектологических записях, она появляется также и в средневековых текстах на разговорных языках (о рипуарско-франкской гуттурализации см. [37, Т. 1, с. 40—42, карта 13 (с. 119); Т. 2, с. 115—118; 55, с. 49—58]; ср. еще [36, с. 186—187]).

²² [47, с. 249—252, № 253, под 903—906 гг.]: *Slavi vero, qui de RUGIS vel de Boemans mercandi causa exeunt, ubicunque iuxta ripam Danubii vel ubicunque in Rotariis vel in Reodariis loca mercandi optinuarit, de sogma una de cera duas massiolas, quarum utraque scoti unum valent* («Славяне же, которые, чтобы торговать, приходят от ругов и из Богемии, где бы они ни обеспечили за собой места для торговли по берегу Дуная или где-либо в Роттале (Rotthalmünster к югу от Пассау. — П. О.) или в Риде (Ried. — П. О.), [они должны платить] за вьюк воску на одном муле два куска [воска] стоимостью в один скот (скот — баварская монетная единица, равнявшаяся 1,5 франкских динариев, приби. 1,7 г. серебра. — П. О.)».

²³ [50]: (в 1051 г. французский король Генрих I, 1031—1090) *Mathildem* (ошибочно вместо Ании. — П. О.) *Juliusclodii, regis RUGORUM, filiam, in matrimonio habuit* [50, с. 185] «взял в жены Матильду, дочь Юлиусклодия, короля ругов»; ср. другой пассаж: *regis Rugorum id est RUSSIAE filiam* ... [50, с. 257] «дочь короля ругов или Руси». Интерполатор Гийома, англонорманнский автор Ордерик Виталис (ок. 1075—1142 г.), пишет в этом случае *Julius Claudius* [51]: *Henricus* (I. — П. О.) *autem, Francorum rex Bertradam, Julii Claudii* (Ярослава. — П. О.) *regis Russiae filiam, uxorem duxit*... [51, с. 158—159]. В некоторых английских хрониках, особенно в *Анналах Роже де Овдена* (ум. после 1201 г.), Ярослав именуется *Malesecolus*, что объясняется М. П. Алексеевым как искажение вышеупомянутой формы *Jurius Georgius* [52, с. 31]; см. также [53, с. 58—59].

Как известно, язык франков был смешанным, в нем германская основа была обогащена вульгарнолатинскими элементами [44, с. 152].

В галло-романском языке (VI—VII вв.) глухие согласные (например) -t- в интервокальной позиции озвончались (так, -t- > -d-), затем в течение VIII в. они становились фрикативными (так, -d- > -ð-) и, наконец, в XI в. в старофранцузском этот процесс завершился (так, -ð- > -θ-): ср. лат. *vita* «жизнь» > **vida* > ст.-франц. *vide* > *vie*; лат. *portata* «носимая» > *portada*; *Ataulphus* (имя собственное) > *Adaulfus* [56, с. 385—386; 57, с. 140, 262; 58, с. 8; 59, с. XXI].

Именно таким образом кельто-латинское (галло-романское) **Ruti* превратилось в **Rudi*, так же, как *Rutenis* (локатив; VI в.) / *Rutena* (IX в.) — в *Rodeis* (ок. 1260 г.); в диалекте Родеза (*rouergat*) оно развилось в *Roudés* (> *Rodez* во франц. языке XVII в.) [60, с. 572; 61, с. 205, № 1].

Исходя из этого, представляется разумным предполагать, что вульг.-лат./др.-франц. заимствование **Rudi*, после того, как оно перешло в рипуарско-франкский, подверглось гуттурализации (приблизительно между 800 и 860 гг.), результатом чего была форма *Rugi*.

6. Приближение: Книжная форма *Ruten-* и *Ruthen-*.

В салических *Annales Augustani* (Аугсбург, 973—1104) сообщается, что в 1089 г. император Генрих IV (1056—1106) взял в жены *Prazaedem* (Евпраксию / Адельгейду Всеволодовну, 1073—1109. — П. О.) *RUTENORUM regis* (Всеволода Киевского, 1077—1093. — П. О.) *filiam* [62, с. 133], о судьбе Евпраксии-Адельгейды см. [63, с. 617—646].

Монах-бенедиктинец Ортлиб из Цвиффальтена в Швабии ок. 1135—1138 писал о браке киевского великого князя Святополка II Изяславича (1093—1113) и византийской принцессы Варвары Комнины (ум. 1125 г.) в 1103 г. как о *matrimonium regis RUTENORUM* («брак короля рутенов») ²⁴.

Оттон Фрейзингенский в своем *Chronicon* (1146 г.) упоминает о Евфимии Мономаховне (ум. 1138 г.), которая в 1112 г. вышла замуж за венгерского короля Коломана (*Kálmán*, 1095—1116), как о *RUTENORUM seu Chyos* (Киев. — П. О.) *regis filia* («дочь короля рутенов или Киева») [66, с. 536].

Точно так же и *Annalista Saxo* (ок. 1139 г.) говорит о Руси как о *Rutheni* ²⁵.

²⁴ [64; 65, с. 124; ср. с. 310, комментарий]. Тот же самый автор, однако интерпретируя на той же странице рассказ о Володаре, князе Галицкой Руси (Перемишльском, ум. 1124), он употребляет по отношению к последнему выражение *Russiae* (русице) *rex* (там же). Ср. еще написание Титмара (выше).

²⁵ *Annalista Saxo* [67] в качестве современника пишет под 1135 г., пользуясь модной орфографией: ... *Ungariorum et RUTENORUM, Danorum et Francorum et ceterarum gentium et regum muneribus et legationibus assidue frequenteretur* («... непрерывно стекались во множестве дары и посольства венгров и рутенов, данов и франков и прочих народов и королей») [67, с. 770].

Однако в исторической части своего сочинения, где он основывался на письменных источниках, в частности на анналах Херсфельда, Падерборна и прочих, его написание названия Руси не столь последовательно и явным образом отражает узуз его оригиналов.

Так, касаясь посольства Ольги и немецкой миссии в Киеве, он следует Адальберту (см. примеч. 21): *Legati Helene regine RUGORUM... ad regem venientes* («приходящие к королю ... послы Елены, королевы ругон») [67, с. 615, под 959 г.]; *Libutius ... RUGORUM genti ordinatur episcopus* («Либутий ... рукополагается во епископа народа ругон») [67, с. 615, под 960 г.].

Пять раз *Annalista Saxo* использует написание через -z- (= /ц/): *sectam Bulgariae gentis vel RUZIE aut Slavoniae lingue* («учение народа Болгарии или Руции или сла-

Первым известным нам автором, употребившим форму *Ruthen-* для обозначения Руси, был хронист французского происхождения, так называемый Галл Аноним. Примечательным в судьбе этого первого автора польской хроники (он писал ок. 1112—1116 гг.) было то, что он был монахом-бenedиктинцем монастыря св. Жилия (в Провансе, Южная Франция) и перед приездом в Польшу работал в Сомодьваре (*Somogyvár*) где имела венгерская обитель, дочерняя по отношению к монастырю св. Жилия. Марьян Плезя полагает, что Галл Аноним получил образование где-то в районе Тура — Орлеана [68, с. V—XVI]. Верно это или нет, Галл Аноним, во всяком случае, несомненно знал классиков, особенно столь influentialную «Историю франков» Григория Турского (539—594) ²⁶.

Прежнее название древнекельтского государственного образования на Юге писалось, начиная с I в. до н. э., как *Ruteni*, *Rutena*, *Rutenus*, *Rutus* /

вянского языка» [67, с. 619, под 967 г.]; ... *tertia* (дочь Болеслава I Польского, ум. 1025 г.—П. О.) *nupsit filio regis RUSORUM Wolodimiri* («... третья [дочь] вышла замуж за сына короля руцов Володимира», т. е. за Святополка Киевского, 1015—1018) [67, с. 637, под 992 г.]; *Rez* (Генрих III Немецкий, 1039—1056.—П. О.) *in festo sancti Andree in Altstide placitum habuit, ubi et legatos RUSORUM cum muneribus suscepit* («на праздник св. Андрея у него было заседание в Альтштедте, на котором он принял и послов руцов с дарами») [67, с. 684, под 1040 г.]; *Cunigunda nupsit regi RUSORUM* («Кунигунда вышла замуж за короля руцов») [67, с. 693, под 1062 г.]; *Habuit idem Cono comes uxorem nomine Cunigundam, filiam marchionis de Orlagemunde. Hec primam nupsit regi de RUZIA* («Тот же самый граф Куно имел жену по имени Кунигунда, дочь маркграфа из Орлагемунде. Прежде она была замужем за королем из Рущии») [67, с. 737, под 1103 г.].

Однако чаще всего (несколько раз) *Annalista Saxo* переписывал из своих источников написания через *-sc- /u/*: *Inger* (Игорь, ум. ок. 945 г.—П. О.) *rex RUSCORUM ... ad expugnandam Constantinopolim... venit* («Игорь король руцов ... отправился ... на завоевание Константинополя») [67, с. 602, под 938 г.], в действительности — 941 г.; Брунон (ум. 1109 г.) *in confinio RUSCIE et Litue predicaret* («проповедовал на рубежах Рущии и Литвы») [67, с. 658, под 1109 г.], в действительности — 1009 г., этот фрагмент повторяется на с. 745, под 1106 г.; *Post hec RUSCIAM, Teutonicis auxiliantibus, Bolislavus* (король Польши Болеслав I, 992—1025.—П. О.) *petiit* («После этого Болеслав при поддержке теутонов потребовал себе Рущию») [67, с. 665, под 1013 г.]; ... *Bolislavus regnum Iarislai* (т. е. Ярослава, 1018—1054.—П. О.) *regis RUSCORUM cum exercitu invadens* («Болеслав вторгся с войском в королевство Ярослава, короля руцов») [67, с. 673, под 1018 г.]; *Kazimir* (Казимир I, 1039—1058.—П. О.) *filius Misesennis ducis Polanorum... duxitque uxorem regis RUSCIAE filiam* («Казимир, сын Мешко, герцога поляков ... взял в жены дочь короля Рущии») [67, с. 683, под 1039 г.]; ... *rez* (Генрих IV, 1096—1106.—П. О.) *misit eum (Fridericus palatinus) legatum ad regem RUSCIE* («Король послал его, палатина Фридриха, послом к королю Рущии») [67, с. 696, под 1068 г.]; *Hic (Udo.—П. О.) habuit uxorem Eupraciam, filiam regis RUSCIE* (Всеволода, ум. 1093 г.—П. О.) *que in nostra lingua vocabatur Adelheid, quam postem ducit Heinrichus* (Генрих IV, 1056—1106) *imperator* («У него была жена Евпраксия, дочь короля Рущии, которая на нашем языке называлась Адельгейд, которую затем взял за себя император Генрих») [67, с. 721, под 1082 г., ср. 62, с. 133; 63, с. 617—646]; ... *inde per regnum Constantinum (Byzantium) tendebant* (крестоносцы.—П. О.) *versus mare RUSCIE* («оттуда направились через царство Константины (Византию) к морю Рущии, т. е. к Черному морю») [67, с. 730, под 1097 г.].

²⁶ Довольно странно, что двое в прочих случаях исключительно точных ученых по непонятным причинам ввели в оборот ошибочное объяснение написания через *-th-*. Основываясь на авторитете Александра Альбенка [61, с. 24, примеч. 4], Борис Убеглаун в своих «Избранных статьях» [2, с. 129, примеч. 1] пишет: «В первый раз *-h-* появилось по ошибке у Григория Турского (*civitas Ruthena, urbs Ruthena, terminus Ruthenus*) и сохранилось в *Ruthénols*, названии жителей Родеза».

В действительности же во всех рукописях «Десяти книг истории» (*Libri Historiarum X*) Григория Турского это название пишется через *-t-*. Именно поэтому такая форма была принята компетентными издателями [69] и в первом издании, выполненном В. Аридом и Бруно Крушем (Hannover, 1884), и во втором издании Бруно Круша и Вильгельма Левизона (1951). Вот некоторые примеры по второму изданию: *Rutinam civitatem* [69, с. 88], *Rutenorum episcopus* [69, с. 84], *urbe Rutena* [69, с. 84].

Ῥοῦθῑνοί, Ῥοῦθαινοί, Ῥοῦθαινοί, т. е. всегда через -t- [61, с. 24—25, 44, 55, 56].

Тем не менее, Галл [70, с. 379—484] пишет *Ruthenorum rex* [70, с. 402, 403, 419], *Ruthenis* [70, с. 403, 467], *Rutheno* [70, с. 403, 453], т. е., пользуясь новой орфографией, отождествляет кельтских *Ruteni* Григория Турского с современной ему восточноевропейской Русью. В одном случае, однако, Галл употребляет обе формы, т. е. *Rutheni* и *Russia*, в одном ряду:

«Случилось, что в одно и то же время король Болеслав III (король Польши, 1102—1138, покровитель Галла. — П. О.) вторгся в Руссию, а король рутенов вторгся в Польшу (*contigit namque uno eodemque tempore Boleslavum regem RUSSIAM, RUTENORUM vero regem Poloniam*), не зная друг о друге; они стали лагерем, каждый на чужом берегу пограничной реки, вдоль их границы...» [70, с. 406].

Другой француз, Сугерий, аббат монастыря св. Дени (ок. 1081—1151), а до того — политик, идеолог и ведущий историк своего времени, тоже говорит о правителе Руси как о *rex Ruthenorum* [71, с. 61]: *Atavae* (= Анна. — П. О.) *Regis Ruthenorum filiae* «Атавы, дочери короля рутенов».

Это равенство: кельтские *Ruteni* = *Русь*, вероятно, было ясно сформулировано незадолго до XII в. или в течение этого столетия, поскольку оно обнаруживается в сочинении ученого компилятора Гервасия из Тилбери (ок. 1150—1235), англо-норманна, получившего образование на континенте и в последние годы жизни работавшего при дворе своего родственника императора Оттона IV (1209—1218). В своих «Императорских ученых досугах» (*Otia imperialia*), написанных около 1209—1215 г., затрагивая вопрос о современной ему Руси, Гервасий цитирует латинского писателя Лукана (*Marcus Annaeus Lucanus*, 39—65), который упоминает древнекельтских рутенов:

«О Паннонии... Польша соприкасается с одной стороны с Руссией, которая есть также Рутения (*Polonia... contingit RUSSIAM, quae et RUTHENIA*), о которой Лукан [пишет в „Фарсалиях“ (*Pharsales*) I, 402. — П. О.): *Solcuntur flavi longo statione RUTHENI* („Рассеиваются златокудрые рутены с их давней стоянки“). В этой стране род рутенов (*gens Ruthenorum*), медлительный на досуге и т. д.» [53, с. 65].

В географическом разделе энциклопедического сочинения «О свойствах вещей» (*De proprietatibus rerum*, закончено ок. 1250 г. [53, с. 69—96]) францисканца Варфоломея Английского (ок. 1190—1250), англо-норманна, работавшего в Магдебурге (Восточная Германия), имеется краткая глава о Руси в это время. Здесь он тоже идентифицирует *Ruthia* и *Ruthena*:

«О Рутия (*De RUTHIA*). Рутия, или Рутена (*RUTHIA, sive RUTENO*), которая является провинцией Мезии (= Германии, как части Скифии? — П. О.), расположена вдоль рубежей Малой Азии, соседствуя с римской границей на востоке, с Готией (Германией) — на севере, Паннонией (Венгрией) — на западе и с Грецией — на юге. Это огромная страна, и их речь сходствует с речью божемцев и славян. Одна часть ее (страна. — П. О.) именуется Галация (*Galacia*) (украинская Галиция. — П. О.), ее обитатели некогда назывались галаты (*Galathae*), к которым, как говорят, апостол Павел обратился со своим посланием. О Галации смотри выше» [53, с. 77].

В пассаже, касающемся Галиции / Галации, т. е. Западной Украины (*De Gallacia*), Варфоломей, опираясь на авторитет более древнего энциклопедиста, Исидора Севильского (ок. 560—636), отождествляет обитателей этой страны с древними галлами. Он заключает этот пассаж следующим утверждением: «Эта страна (*regio*; Галиция. — П. О.) — наиболее протяженная и плодоносная; она занимает в Европе большую часть, которую многие называют Рутенией (*Rutenea*)» [53, с. 74].

Написание этого названия через *-t-* (*Rutenea*) показывает, что Варфоломеей следовал здесь другому источнику.

Первый польский историк-поляк, епископ Краковский Винцент Кадлубек (ок. 1150—1223), получивший образование в Болонье и Париже, в своей исключительно влиятельной в европейско-латинской читательской среде «Хронике» (ок. 1218—1220) [72] отдавал предпочтение форме *Ruthen-* [72, с. 286, 294, 379, 421, 430, 433, 437, 440]. Только однажды (не считая цитирования пассажа из Галла Анонима [72, с. 280], где тот, как сказано выше, приводит две разные формы), Кадлубек обе формы (*Russ-* и *Ruthen-*) употребляет в одном ряду: «князь Руссии (*Russia*) Лаодерий (Володарь Галицкий, 1084—1124.— *П. О.*) собрал воедино своих рутенов (*suos Ruthenos*)» [72, с. 350].

Подытоживая наблюдения над написаниями через *-t-* и *-th-*, можно сделать вывод, что они были введены французскими и англо-норманскими учеными, латинизировавшими немецкое написание через *-z-* / *-c-* и т. д. (для фонемы /ц/) и «восстановившими» древнее *t*, иначе говоря, формы *Ruz-* (/руц/) и *Ruzen-* (/руцен/) были исправлены в *Ruth-* и *Ruten-* / *Ruthen-*.

7. Заключение.

Название *Rūs* впервые появляется в латинских каролингских источниках в первой половине IX в. В соответствии с разделением империи каролингов на две культурно-военно-экономические зоны — Дунайский и Рейнский регионы — развились две разные формы этого названия.

Первая была южногерманская (или относящаяся к Дунайскому региону) форма *Ruzz-* / *Ruz-* (/руц/, /руц/), возникшая в результате второго верхнемецкого передвижения согласных. Ее корень **Rut-* / **Rut-en-* был заимствован из кельтско-вульгарьолатинского незадолго до 600 г. (т. е. до передвигания согласных).

Поскольку Рейнланд не участвовал в германском передвижении согласных, в консонантном репертуаре его языка не было аффрикаты /ts/ (= /ц/). Заимствуя южногерманские слова, франки Рейнланда использовали сибилант /s/ для субституции чужого для них /z/ (= /ц/), т. е. *Ruzz-* / *Ruz-* переходили в *Russ-* / *Rus-*.

Третьей формой было рейнское ринуарское слово *Rugi*, появившееся как результат типично ринуарско-франкской гуттурализации. Древнефранцузское заимствование *Rudi* (начиная приблизительно с 800 г.) послужило для его развития отправным пунктом. Таким образом, существование ринуарской формы *Rugi* (< **Rudi* < *Rut-*) подтверждает, что исходной для форм типа *Ruzz-* была форма **Rut-*.

Относящиеся к концу XI—XII вв. формы *Rut-en-* / *Ruth-en-* являются книжными релатинизированными формами, не имеющими непосредственного влияния на решение вопроса об этимологии названия *Rūs* / *Русь*.

Интересно отметить, что источником для славянских форм *Русь* и *Русин* послужили субституты *Russ-* / *Rus-* кельтской формы (**Rut-*, *Rut-en*). Они были принесены в Восточную Европу рутено-фризско-норманской торговой компанией, действовавшей там в последней четверти VIII в. ²⁷.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Pritsak O. The origin of Rus'. I: Old Scandinavian sources other than the sagas. Cambridge (Mass.), 1981.
2. Unbegaun B. O. Selected papers on Russian and Slavonic philology. Oxford, 1969.

²⁷ Подробнее об этом см. [73].

3. Назаренко А. В. Имя «Русь» и его производные в немецких средневековых актах (IX—XIV вв.) // Древние государства на территории СССР. 1982. М., 1984.
4. Назаренко А. В. Об имени «Русь» в немецких источниках IX—XI вв. // ВЯ. 1980. № 5.
5. Annales Bertiniani / Ed. Waitz G. // MGH SSr Germanicarum. 1883.
6. Constantine Porphyrogenitus. De administrando imperio. V. 2 / Ed. Jenkins R. J. H. L., 1962.
7. Moravestk Gy. Byzantinoturcica. 2. Ausg. V. 2. B., 1958.
8. Fragmenta historicorum graecorum. V. 5 / Ed. Müller C. P. 1870.
9. Photius. The homilies / Transl. by Mango C. Cambridge (Mass.), 1958.
10. Biblia Hebraica / Ed. Kittel R., Kahle P. et als. Stuttgart, 1945.
11. Флоровский А. В. Князь Рюрик у пророка Иезекииля // Сборник в честь на Б. Н. Златарски. София, 1925. С. 516.
12. Frings Th. Germania Romana. 2. Ausg. V. 1. / Hrsg. Müller G. Halle (Saale), 1966.
13. Müller G., Frings Th. Germania Romana. 2. Ausg. V. 2. Halle (Saale), 1968.
14. Diplomata regum Germaniae ex stirpe Karolinorum / Ed. Kehr P. // MGH DD. (1932—1934). T. I.
15. Müller K. Itineraria Romana. Stuttgart, 1916.
16. Fritze W. H. Frühzeit zwischen Ostsee und Donau. B., 1982.
17. Nalepa J. «Geograf Bawarski» // Słownik starożytności słowiańskich / Ed. Kowalenko W., Labuda G., Stieber Z. 1964. T. 2. Cz. 1.
18. Łowmiański H. O pochodzeniu Geographa bawarskiego // Roczniki historyczne. 1951—1952. 20.
19. Descriptio civitatum ad septentrionalem plagam Danubii (t. zv. Bavarský geograf) / Ed. Horák B., Travniček D. Praha, 1956.
20. Bach A. Deutsche Namenkunde. Bd I. Tl 1, 2: Die deutschen Personennamen. Heidelberg, 1952, 1953; Bd 2. Tl 1, 2: Die deutschen Ortsnamen. Heidelberg, 1953, 1954; Bd 3: Registerband. Heidelberg, 1956.
21. Braune W. Althochdeutsche Grammatik. 13. Aufl. / Bearb. von Eggers H. Tübingen, 1975.
22. Vita Chunradi Archiepiscopi Salisburgensis / Ed. Pertz G. H. // MGH SS. 1854. V. 11.
23. Грушевський М. История Украины — Русн. Т. 2. 2-е вид. Львів, 1905 (репринт — N. Y., 1954).
24. Urkundenbuch zur Geschichte der Babenberger in Österreich / Hrsg. Fichtenau H. und Zöllner E. Vienna, 1950.
25. Magistri Adam Bremensis Gesta Hammaburgensis ecclesiae pontificum / Ed. Schmeidler B. et als. // AQzDGM. 1971. V. 11.
26. Annales Althahenses maiores / Ed. von Oefele E. L. B. // MGH SSr Germanicarum. 1891. V. 4.
27. Lamperti monachi. Hersfeldensis Annales / Ed. Holder-Egger O. // MGH SSr Germanicarum. 1894. V. 38.
28. Annales Hildesheimenses / Ed. Pertz G. H. // MGH SS. 1839. V. 3.
29. Helmodi presbyteri Bozoviensis Chronica Slavorum / Ed. Schmeidler B., Stob H. // AQzDGM. 1963. V. 19.
30. Thietmari Merseburgensis episcopi Chronicon / Ed. Holtzmann R., Trillmich W. // AQzDGM. 1957. V. 9.
31. Documenta Pontificum Romanorum Historiam Ucrainae illustrantia (1075—1953) / Ed. P. Athanasius G. Welykyj // Analecta Ordinis S. Basilii Magni. 1953. V. 1.
32. Lexor Matthias. Mittelhochdeutsches Handwörterbuch. Bd 2 (N — U). Leipzig, 1876.
33. Nibelungenlied 17. Aufl. / Ed. Bartsch K., de Boor H. Wiesbaden, 1961.
34. Mitska W. Die althochdeutsche Lautverschiebung und der ungleiche fränkische Anteil // Z. für deutsches Altertum und deutsche Literatur. 1951—1952. Bd 83.
35. Lerchner G. Zur II Lautverschiebung im Rheinisch-Westmitteldeutschen. Diachronische und diatopische Untersuchungen. Halle (Saale), 1971.
36. Жирмунский В. М. Введение в сравнительно-историческое изучение германских языков. М., 1964.
37. Frings Th. Sprache und Geschichte. Bd 1—3. Halle (Saale), 1956.
38. Ludprands von Cremona Werke / Ed. Bauer A., Rau R. // AQzDGM. 1971. V. 8. (S. 244—495; Antapodosis; 524—589; Legatio).
39. Einhard. Vita Karoli Magni / Ed. Holder-Egger O. // MGH SSr Germanicarum. 1911. V. 25.
40. Pritsak O. An Arabic text on the trade route of the corporation ar-Rus in the second half of the ninth century // FO. 1970. 12.
41. Adalberts Forsetzung der Chronik Reginos / Ed. Bauer A., Rau R. // AQzDGM. 1971. Bd 8.

42. Zöllner E. Rugier oder Russen in der Raffelstettner Zollrunkunde? // Mitteilugen des Instituts für österreichische Geschichtsforschung. 1952. Bd 60.
43. Milewski T. Pierwotne nazwy Rugji i słowiańskich jej mieszkańców // Slavia occidentalia. 1930. T. 9.
44. Stienhauser W. Rügen und die Rugier // ZSPh. 1939. Bd 16.
45. Schwarz E. Germanische Stammeskunde. Heidelberg, 1956.
46. Widukinds Sächsegeschichte / Ed. Bauer A., Rau R. // AQzDGM. 1971. Bd 8.
47. MGH. Capitularia Regum Francorum / Ed. Boretius A., Krause V. 1890—1897. V. 2.
48. Ganshof F.-L. Note sur l' «Inquisitio de thelonieis Raffelstettensis» // Le Moyen Age (Bruxelles). 1966. V. 72. № 2.
49. Strzelczyk J. Raffelstetten // Słownik starożytności słowiańskich. 1972. T. 4. Cz. 2.
50. Guillaume de Jumièges. Gesta Normannorum Ducum / Ed. Marx J. Rouen; Paris, 1914.
51. Orderic Vitalis. Historia ecclesiastica. V. 3 / Ed. Prevost Au. P., 1845.
52. Алексеев М. П. К вопросу об англо-русских отношениях при Ярославле Мудром // Научн. бюлл. ЛГУ. 1945. № 4.
53. Мамузова В. И. Английские средневековые источники IX—XIII вв. (Древнейшие источники по истории народов СССР). М., 1979.
54. Genealogia Welforum / Ed. Waitz G. // MGH SS. 1881. V. 13.
55. Frings Th., Schmidt L. E. Gutturalisierung // ZMaF. 1942. Bd 8.
56. Nyrop Kr. Grammaire historique de la langue française. 4-me ed. V. 1. Copenhagen, 1935.
57. Pope M. K. From Latin to modern French, with especial consideration of Anglo-Norman. Manchester, 1934.
58. Kesselring W. Die französische Sprache im Mittelalter von den Anfängen bis 1300. Tübingen, 1973.
59. Dauzat A., Dubois J., Mitterand H. Nouveau dictionnaire étymologique et historique. 4-me ed. P., 1983.
60. Dauzat A., Rostaing Ch. Dictionnaire étymologique de noms de lieux en France. 2-nde ed. P., 1984.
61. Albenque A. Les Rutènes. Rodez, 1948.
62. Annales Augustani / Ed. Pertz H. G. // MGH SS. 1839. V. 3.
63. Розанов С. И. Евпраксия-Адельгейда Всеволодовна (1071—1109) // Изв. АН СССР. Сер. VII. Т. 8. Л., 1929.
64. Die Zwiefalter Chroniken Ortliebs und Bertholds / Ed. Pertz G. H. // MGH SS. 1856. V. 12.
65. Die Zwiefalter Chroniken Ortliebs und Bertholds // Schwäbische Chroniken der Stauferzeit. V. 2/ Ed. Wallach L. et als. Sigmaringen, 1978.
66. Ottonis episcopi Frisingensis. Chronica sive Historia de duabus civitatibus / Ed. Hofmeister A., Lammers W. // AQzDGM. 1972. Bd 16.
67. Annalista Saxo / Ed. Waitz G. // MGH SS. 1844. V. 6.
68. Anonim tzw. Gall. Kronika Polska / Польск. перев. Plezia M. // Biblioteka narodowa. Seria I. № 59. Wyd. 4-e. Wrocław, 1975.
69. Gregorii Turonensis. Opera. Libri historiarum X / 1 ed. Arndt W., Krusch B. 1884—1885; 2 ed. Krusch B., Levison W. 1937—1951 // MGH SS Merovingicarum. V. 1.
70. Gakka Kronika / Ed. Bielowski A. // Monumenta Poloniae Historica. V. I. Львів, 1864 (перепиш — Warszawa, 1960).
71. Suger. Vita Ludovici IV / Ed. Delisle L. // Recueil des historiens des Gaules et de la France. 12. P., 1877.
72. Magistri Vincentii Chironicon Polonorum / Ed. Bielowski A. // Monumenta Poloniae Historica. V. 2. Львів, 1872 (перепиш — Warszawa, 1961).
73. Pritsak O. At the dawn of christianity in Rus' // Harvard Ukrainian studies. 1990. V. 12—13.

Перевел с английского Архипов А. А.